

PSEUDOPORNOGRAPHY

JEFF GRANT

Hastings, New Zealand

What a horny pair they were, balling down in the hell-dyke. Him a queer cock-headed old gaubshite who wouldn't know a cunny-hole from an ass-hole, and her a bloody shit-faced bastard whore with clitty hair.

'D'ye see t'stinking dung-teazer chucken i' t'snot-gobs?' he asked.

'That's no right, is it?' she responded.

'Er best mind t'fuckwind on t'pisspott,' he ejaculated.

'Dun-piddle, in't it?'

'Ye be a reg'lar titty fartles, baint ye? I be bum-up wanked wi' all yer crapping; let's ha' a screw.'

To the uninitiated, this passage may look like an extract from some grubby little paperback which managed to slip past the Indecent Publications Tribunal. In fact it is a hotchpotch of 'dirty' dialect terms slung together to describe a perfectly innocent, if somewhat strange, episode where a nature-loving couple are out on a picnic. Together they encounter a bizarre sight: a freak meeting between two of the less compatible members of British avifauna.

To assist you in translation, here are some definitions from the English Dialect Dictionary:

| | | | |
|-------------|---|-------------|---------------------------------------|
| HORNY | amorous | STINKING | saucy, cheeky |
| BALLING | tracking a fox's prints | DUNG-TEAZER | the Arctic skua gull |
| HELL-DYKE | a dark ravine | CHUCKEN | chicken, young bird |
| QUEER | amusing | SNOT-GOBS | yew-berries |
| COCK-HEADED | whimsical | FUCKWIND | a species of hawk |
| GAUBSHITE | an awkward person | PISSPOT | the great bindweed |
| CUNNY-HOLE | a hole in the ground for shooting marbles into | DUN-PIDDLE | a moor buzzard |
| ASS-HOLE | a hole to receive ashes, usually beneath the grate | TITTY | little |
| BLOODY | well-bred | FARTLES | an inquisitive, troublesome person |
| SHIT-FACED | having a small face | BUM-UP | completely |
| BASTARD | puny, small | WANKED | exhausted |
| WHORE | a girl | CRAPPING | asking questions |
| CLITTY | tangled, matted | SCREW | a bottle of wine |